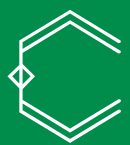




hablar  
en  
lenguas

# 12° Bienal de Artes Mediales



# Festival Franco Chileno de Video Arte

**ES** El Festival Franco Chileno de Video Arte se originó en la voluntad de dar a conocer internacionalmente las obras de videoartistas franceses de fines de los 70'. Para ello, en 1979 se reunió una selección de obras que fueron exhibidas en distintos institutos franceses del mundo. En Chile, el éxito fue abrumador. En palabras de Pascal Emmanuel Gallet —creador del Festival Franco Chileno de Video Arte— “el agregado cultural de la época, Jean-Michel Solente, me pidió que repitiéramos la experiencia el año siguiente”, recuerda. “Acepté y propuse que perennizáramos este evento que sin duda respondía a una profunda necesidad político social.” Fue así como el festival se realizó entre 1980 y 1994.

La relevancia de este festival consiste en constituir un documento histórico de la realidad nacional en los años 80. Fue un espacio de creación en libertad tanto entre los artistas chilenos y franceses como entre los artistas y la comunidad.

Por intermedio de la Corporación Chilena de Video y el Instituto Francés de Chile, la Biblioteca Nacional de Francia donó, con motivo de la 12ª

BAM, un archivo que reúne una selección de las obras exhibidas en el marco del festival.

Basadas en esta donación se desarrollaron una serie de actividades al alero de la 12ª BAM. La primera, el día de la inauguración de la Bienal, correspondió a la donación oficial. A esta ceremonia asistieron autoridades francesas y figuras provenientes del mundo de la cultura en Chile. El día 14 de octubre se realizó una charla en la que se discutió, junto a diversos invitados, el contexto en el que se gestó el festival, la donación misma y las posibilidades futuras para el trabajo de investigación basado en dicho material. Adicionalmente, el día 21 de octubre Pascal-Emmanuel Gallet realizó una breve introducción para proyectar una serie de cuatro nuevos videos realizados por autores franceses que participaron en los Festivales Franco Chilenos de Video Arte. En ese contexto fue exhibida también la película *Brise-Glace*, dirigida por Jean Rouch, Titte Törnroth y Raúl Ruiz. Finalmente, la Bienal contó con la exhibición *Fragments de una Rapsodia*, una selección de las obras donadas, instaladas en el hall del Museo Nacional de Bellas Artes.

**EN** **Festival Franco Chileno de Video Arte** — The Festival Franco Chileno de Video Arte was originated with the desire to expose internationally the works of French video artists from the late 70's. To do this, in 1979 a selection of works was exhibited in different French institutes around the world. In Chile, the success was overwhelming. In the words of Pascal Emmanuel Gallet —creator of the Festival

of Festival Franco Chileno de Video Arte— “the cultural attaché of the time, Jean-Michel Solente, requested me to replicate the following year this experience”, he recalls. “I accepted and proposed to make this event perennial, which inevitably responded to a profound social and political necessity.” The festival was conducted this way between 1980 and 1994.

The relevance of this festival is to constitute a historical document of the national reality in the 1980's. It was a space of creation in freedom both between Chilean and French artists as between the artists and the community.

Through the Corporación Chilena de Video and the Instituto Francés de Chile, the Biblioteca Nacional de Francia donated, on the occasion of the 12<sup>th</sup> BAM, an archive that brings together a selection of the works exhibited in the framework of the festival.

Based on this donation a series of activities on the eve of the 12<sup>th</sup> BAM were developed. The first one was made on the opening day of the Biennial, which corresponded to the official donation. French

authorities and Chilean figures from the cultural world attended this ceremony. On October 14<sup>th</sup> there was a talk in which it was discussed –with various guests– the context that originated the festival, the donation itself and future possibilities for research-based works supported on such material. In addition, on October 21<sup>st</sup> Pascal Emmanuel Gallet made a brief introduction for the screening of a series of four new videos made by French authors, who participated in the Festivales Franco Chilenos de Video Arte. In that context, the film *Brise-Glace* directed by Jean Rouch, Titte Törnroth, and Raúl Ruíz was also exhibited. Finally, the Biennial held the exhibition *Fragments de una Rapsodia*, a selection of donated works installed in the hall of the Museo Nacional de Bellas Artes.

## Fragments de una Rapsodia

### Selección del archivo del Festival Franco Chileno de Video Arte

**ES** Desde 1985 hasta 1997, la suite de los 36 diarios de viaje encargados a videastas chilenos y franceses, luego latinoamericanos y bálticos, acompañó el desarrollo del Festival Franco Chileno de Video Arte. Dicho proyecto nació en Santiago en 1980, se extendió a América Latina y luego, al final de un extraño eje norte-sur, pasando por París, a las tres repúblicas bálticas. Esta suite da así testimonio de cerca de 20 años, de una generación, de la diversidad de miradas de aquellos que inventaron el video como un medio de expresión por sí mismo e imponían su autonomía de cara tanto a la televisión como al cine. Es un testimonio indirecto de la historia del mundo, del fin de largas y crueles dictaduras, tanto en el norte como en el sur.

Para empezar, tendremos el primer diario, cinco años después de los comienzos del festival. Es el de Magali Meneses, quien visita en París a Prado, Fargier, Belloir, Jaffrennou, Cahen, videastas franceses ya conocidos en Chile, filma sus rodajes

y los motiva autorretratarse. Con el Pont-Neuf de fondo y Josephine Baker como estribillo, es una obertura que presenta algunos de los principales protagonistas. Luego viene el poema de Juan Enrique Forch "Torre Eiffel," emblemático del intercambio de miradas entre París y Santiago, que mezcla un texto de Vicente Huidobro escrito en francés en el París de los años 20' con una visión interior de la torre, fragmentada, sensual, aérea. En 1989, en *Muerte al Rey*, Francisco Arévalo se encuentra de nuevo en París para otra vez decapitar el viejo cadáver, para mirar su Chile desde La Defense, mientras que el año siguiente, Francisco Fábrega se pregunta con melancolía si los cielos guardan alguna cosa de la agitación de los hombres; si las piedras, sabias o locas, guardan algo de su luz.

Entre las miradas francesas sobre Chile, escogí las *Impresiones* de Robert Cahen en 1988, donde la lentitud, la magia de las imágenes simplemente trenzadas, exaltan el perfume de lo

real y *Mis encuentros en Chiloé en 1989* de Michael Gaumnitz, donde algunos habitantes cuentan simplemente, en blanco y negro, las cosas que ellos vieron, configurando una plena cosecha de mitos. Gaumnitz los ilustra en la imagen misma, con sus dibujos coloreados, divertidos o extraños. En un último y emocionante encuentro, un cacique ciego, al principio mudo, de pronto se levanta y pronuncia el antiguo dialecto, que después de él ya nadie hablará.

En 1990, para los diez años del Festival, todos los videastas franceses de la "generación Chile" saludaron a sus amigos de Santiago en una *suite* libre de obras breves que bauticé *Guirnalda*, en recuerdo a la *Guirnalda de Julia*, preciosa recopilación de poesía del siglo XVII. Ella marca la importancia adquirida por Chile en la memoria de los artistas franceses. En 1992, la última versión de los diarios franceses en Chile, realizado por

**EN Fragments of a Rhapsody — Franco Chilean Video Art Festival file selection** — From 1985 until 1997, the *suite* of 36 travel diaries commissioned to Chilean and French video makers, and then to Latin America and Baltic video producers, accompanied the development of the Festival Franco Chileno de Video Arte. This project was born in Santiago in 1980, extending to Latin America; it passed through a strange north-south axis to Paris, and then into the three Baltic republics. This *suite* gave testimony of the nearly 20 years, of a generation, of the diversity of the visions of whom invented video as a medium of expression by itself and imposed its autonomy both in television and cinema. It is an indirect testimony of the history of the world, of the end of long and cruel dictatorships both in the north and the south.

To begin, we have the first diary five years after the beginning of the festival. That of Magali Meneses, who visits Prado, Fargier, Belloir, Jaffrennou and Cahen in Paris, all French video makers previously

Alain Bourges, posee todas las cualidades de su arte, densidad literaria, refinamiento de los lazos entre imagen y sonido, sensualidad y talento para la metáfora visual.

Para representar la extensión extrema, muy al norte del festival nacido en Santiago, escogí en 1990 la mirada despojada de Hervé Nisic, quien posa su cámara en la nieve, al medio de un patio: los niños vienen, fascinados por el objetivo, juegan, ríen, se interrogan: "¿Los trenes llegan hasta Francia?" Para concluir este viaje entre los viajes: *El sueño de Ofelia*, de la joven letona Aija Stafacka y después, el breve y lento carrusel de imágenes del estonio Ravi Kelomees, *París en tres palabras*, ambos filmados en 1995.

## **Pascal-Emmanuel Gallet**

Curador de la selección

known in Chile, she shoots their films and persuades them to self-portray. With the Pont-Neuf in the background and Josephine Baker as a chorus, it is an overture that presents some of the main protagonists. Then comes the poem by Juan Enrique Forch "Torre Eiffel," emblematic of the exchange of glances between Paris and Santiago, which combines a text by Vicente Huidobro written in French in the Paris of the 1920's with an inner image of the tower, fragmented, sensual, aerial. In 1989, in *Muerte al Rey* Francisco Arévalo, again in Paris, beheads one more time the old corpse, this is a look at his Chile from La Defense; while the following year, Francisco Fabrega with melancholy asks himself if the heavens save some of the turmoil of men; if the stones, wise or mad, keep something of his light.

Among the French glances on Chile, I selected Robert Cahen's *Impressions* of 1988, where the slowness, the magic of the braided images, exalt the perfume of the real; and *Mis encuentros en Chiloé in 1989* of Michael Gaumnitz, where some

inhabitants, in black and white, naturally speak about the things that they saw, configuring a full harvest of myths. Gaumnitz illustrates them in the image itself, with his funny or strange colored drawings. In a final and exciting encounter, a blind cacique, at first mute, suddenly rises and pronounces an old dialect, that after him no one will speak.

For the ten years of the Festival in 1990, all French video makers of the "generación Chile" greeted their Santiago friends in a free suite of brief works that I baptized *Guirnalda*, in memory of the *Guirnalda de Julia*, a beautiful collection of poetry from the XVII century. It marks the acquired importance of Chile within the memory of the French artists. Carried out by Alain Bourges in 1992, the last version of French newspapers in Chile possesses all the qualities of his art, literary

density, refined ties between image and sound, sensuality and talent for visual metaphor.

To represent the extreme extension, the far north, of the festival born in Santiago, I choose in 1990 the stripped gaze of Hervé Nisic, who places his camera in the snow, in the middle of a patio: Children come, fascinated by the objective, they play, laugh, wonder: "Do trains get to France?" To conclude this trip between travel: *El sueño de Ofelia*, by the young Latvian Aija Stafecka, and then the brief and slow carousel of images of Estonian Ravi Kelomees, *París en tres palabras*, both filmed in 1995.

## **Pascal-Emmanuel Gallet**

Selection curator

# Fragmentos de una Rapsodia

## Selección del archivo del Festival Franco Chileno de Video Arte

Curaduría: Pascal-Emmanuel Gallet (FR)

—  
1985 - 1990

### ES

Selección hecha por Pascal Emmanuel Gallet del archivo del Festival Franco Chileno de Video Arte, donado por la Biblioteca Nacional de Francia al Museo Nacional de Bellas Artes de Chile.

### Programa

- **Bonjour la France** (*Buenos días Francia*) 25' de Magali Meneses - 1985
- **Tour Eiffel** (*Torre Eiffel*) 11' de Juan Enrique Forch - 1986 ; Montaje: René González y Marcelo Pechaza; Música: Jaime de Aguirre
- **Mort au roi** (*Muerte al Rey*) 6' de Francisco Arévalo - 1986; Montaje: Laurent Rebezade; Narración: Marcela Obregon
- **La Mémoire du Ciel** (*La memoria del cielo*) 10'30'' de Francisco Fábrega -1990; Montaje Didier Caudray; Música: Carlos Cabezas
- **Chili impression** (*Impresión de Chile*) 13'15'' de Robert Cahen -1988; Montaje, efectos especiales y banda sonora: Ermeline Le Mezo
- **Mes rencontres à Chiloé en 1989** (*Mis encuentros en Chiloé en 1989*) 14'38'' de Michaël Gaumnitz -1989
- **Trois leçons de français à l'usage des cannibales** (*Tres lecciones de francés a la usanza de los caníbales*) 9'48'' de Alain Bourges -1992
- **Intérêt réciproque** (*Interés recíproco*) 11' de Hervé Nisic -1990
- **Le rêve d'Ophélie** (*El sueño de Ofelia*) 7' de Aija Stafecka -1995
- **Paris en trois mots** (*Paris en tres palabras*) 7' de Raivo Kelomees

### EN

Selection made by Pascal Emmanuel Gallet of the archive of the Festival Franco Chileno de Video Art, donated by the Biblioteca Nacional de Francia to the Museo Nacional de Bellas Artes of Chile.

### Program

- **Bonjour la France** (*Good morning France*) 25' of Magali Meneses -1985
- **Tour Eiffel** (*Eiffel Tower*) 11' Juan Enrique Forch - 1986; Montage: René González and Marcelo Pechaza; Music: Jaime de Aguirre
- **Mort au roi** (*Death to King*) 6' of Francisco Arévalo - 1986; Montage: Laurent Rebezade; Narration: Marcela Obregon
- **The Mémoire du Ciel** (*The memory of the sky*) 10'30'' of Francisco Fabrega -1990; Montage Didier Caudray; Music: Carlos Cabezas
- **Chili impression** (*impression of Chile*) 13'15'' of Robert Cahen -1988; Montage, special effects, and soundtrack: Ermeline Le Mezo
- **Month rencontres à Chiloe in 1989** (*My meetings in Chiloe in 1989*) 14'38'' Michaël Gaumnitz -1989
- **Trois Leçons of français to l'usage des cannibales** (*Three French lessons to the fashion of the cannibals*) 9'48'' of Alain Bourges -1992
- **Intérêt réciproque** (*Mutual interest*) 11' Hervé Nisic -1990
- **Le Rêve d'Ophélie** (*The dream of Ofelia*) 7' of Aija Stafecka -1995
- **Paris in trois mots** (*Paris in three words*) 7' Raivo Kelomees

- **Guirlande** (*Guirnalda*) 17' Colectivo -1990  
Suite de obras breves de: Hervé Nisic, Dos minutos para Santiago 2'; Thierry Kuntzel, Una caja vacía 33'; Michaël Gaumnitz, Paisajes del fin del mundo 1'44"; Jean-Louis Le Tacon, Mis encuentros desde Chile 1'30"; Patrick Prado, Carta del Campo 3'; Jean-Paul Fargier, Los niños han crecido, Chile también 2'6"; Dominique Belloir ; Le Pavot 1'30"; Michel Jaffrennou, No abrir con ningún pretexto 52 días y 2'; Robert Cahen, A caballo sobre las nubes - en camino hacia Chile 2'

- **Guirlande** (*Garland*) 17' Collective -1990  
Suite of short Works of: Hervé Nisic, Dos minutos para Santiago 2'; Thierry Kuntzel, Una caja vacía 33'; Michaël Gaumnitz, Paisajes del fin del mundo 1'44"; Jean-Louis Le Tacon, Mis encuentros desde Chile 1'30"; Patrick Prado, Carta del Campo 3'; Jean-Paul Fargier, Los niños han crecido, Chile también 2'6"; Dominique Belloir ; Le Pavot 1'30"; Michel Jaffrennou, No abrir con ningún pretexto 52 días y 2'; Robert Cahen, A caballo sobre las nubes - en camino hacia Chile 2'

**Pascal-Emmanuel Gallet** nace en París. Estudia filosofía en la Sorbonne y en la Escuela Normal Superior de Saint Cloud, entra al Ministerio de Asuntos Internacionales en 1978 y dirige hasta 1992 un servicio de producción y edición de video. Realiza en particular las primeras ediciones videográficas, que referencian las obras de cineastas, consagrada a A. Robbe-Grillet (1982) y a M. Duras (1984), luego en 1990 *Los Dogon* (1931- 1990), edición crítica de un corpus de 19 filmes etnográficos.

Además, realiza *Pipasord, un pueblo indio* (1984), ensayo cinematográfico y fotográfico. Su obra *Brise-Glace*, composición medial, obtiene en 1987 el Prix Italia y un premio del Festival de Berlín (Premio del Consejo internacional de Cines de Arte y de Ensayo).

En 1980, lanza en Santiago de Chile el Festival Franco Chileno de Video Arte, que toma luego el nombre de Festival Franco Latinoamericano de Video y llega a ser en 1996 el primer festival difundido por satélite, llegando simultáneamente a todo el continente latinoamericano. En 1990 crea con el mismo modelo un festival Franco Letón, y luego Franco Báltico de Video Arte.

Lleva paralelamente una actividad de crítico literario (1980-1988), realiza documentales de creación y ensayos cinematográficos (como Ramey-Custine, en el que filma por años el mismo plano, en el mismo lugar, en la misma fecha y hora desde 1983) escribe libros (El paisaje blanco,

**Pascal-Emmanuel Gallet** was born in Paris. He studied philosophy at the Sorbonne and the Escuela Normal Superior of Saint Cloud, in 1978 he enters the Ministerio de Asuntos Internacionales and runs a production and video editing service until 1992. He mainly carries out the first video-graphic editions that consecrated to the works of filmmakers A. Robbe-Grillet (1982) and M. harsh (1984), and then in 1990 *The Dogon* (1931- 1990), a critical edition of a corpus of 19 ethnographic films.

Also, he makes *Pipasord, un pueblo indio* (1984), a film and photographic essay. His work *Brise-Glace*, a media composition gets in 1987 the Prix Italia and a prize at the Berlin Film Festival (Prize of the International Council of cinemas of art and essay).

In 1980, he launched in Santiago de Chile the Festival Franco Chileno de Video Arte, which then takes the name Festival Franco Latinoamericano de Video and in 1996 it becomes the first festival broadcasted via satellite, reaching the entire Latin American continent simultaneously. In 1990 he created, based on the same model, a French Latvian Festival and a French Baltic Festival of video art.

Parallely he carries the activities of a literary critic (1980-1988), produces documentaries of creation and cinematographic essays (like Ramey-Custine, in which he films, for years and since 1983, the same frame in the same place on the same date and time), he writes books



1988, seguido de *Suite para un paisaje*, poesía, 2014), es profesor universitario y ha participado como jurado en diversas escuelas de arte.

Actualmente está terminando la composición medial *Lago Negro* (22 obras sobre múltiples medios), una segunda entrega de un tríptico dedicado a Jano y Terme; dios del lugar y el límite, que comenzó con *Brise-Glace* y que concluirá con *Terrain Vague*. Finalmente, está trabajando en el libro de ficción *El país del lago* y en el largometraje *El Canto de la culebra*, bajo el seudónimo de Emmanuel Raquin-Lorenzi. Ha sido premiado por la Academia de Juegos Florales de Toulouse por dos de sus poemas.

(*El paisaje blanco*, 1988, followed by *Suite para un paisaje*, poetry, 2014), he is a university professor and has participated as a jury member in various art schools.

He is currently finalizing the media composition *Lago Negro* (22 works on multiple media), the second delivery of a triptych dedicated to Jano and Terme; the Gods of place and limits, which he began with *Brise-Glace* and followed with *Terrain Vague*. Finally, he is working on the book of fictions *El país del lago* and the film *El canto de la culebra*, under the pseudonym of Emmanuel Raquin-Lorenzi. Two of his poems earned him an award by the Academia de Juegos Florales de Toulouse.



*Algún lugar en lo inacabado* - Hervé Nisic - Gentileza del autor





